

Natasha De Bernardi

Address: 6678 Lodano, Ticino, Switzerland
Mobile: +41-76-409-5192
E-mail: info@ndb-agency.ch
Date of birth: September 15, 1974
Nationality: Swiss and American
Website: www.ndb-agency.ch



EDUCATION

- University of Zurich**, Zurich, Switzerland 1993 – 2000
- Master of Arts. Major in English literature and linguistics, minor in Italian literature and linguistics. Master thesis on American writer Patricia Highsmith.
- Trinity College**, Dublin, Ireland 1995 – 1996
- One year study abroad (English literature).
- Liceo Cantonale Locarno**, Locarno, Switzerland 1989 – 1993
- Maturità Tipo B (with Latin).

TRANSLATIONS

Translations from Italian into English

- Silvia Lafranchi and Daniel Pittet. *Jindagi: Himalayan Lives and Destinies*. Milan: Nicolodi, 2005.
 - » Translation of short stories.
- Pier Daniele La Rocca. *Terre d'Acqua*. Text by Luciano Caprile. Locarno: Arte Moderna Amman, 2001. pp. 23-28.
 - » Translation of the introduction to the monograph of artist Pier Daniele La Rocca.
- Festival JazzAscona NewOrleans & Classics
 - » 2000-2004 and 2009: translation of official program, press releases, articles, and website (www.jazzascona.ch).
 - » 2000, 2001 and 2009: full-time reporter, translator, and press officer during the ten-day festival. Authored articles in both English and Italian.
- Other recent clients include: Ente Turistico Lago Maggiore (tourist brochure, 7/09); Parco Nazionale del Locarnese (project presentation brochure, 5/09); Nuova Camping Tamaro (internet site, 2/09); translation of 50 pages from a French book for an American playwright (12/08); translation of the signs at the Sott Piodau site in Bignasco (9/08); research and translation of letters written by an emigrant in 1890 (private client).

Translations from English into Italian

- *Ricettario della carne di capra*. carn@lpina. October 2007.
 - » Translation of recipes and cooking methods for fifty-page booklet for MovingAlps.

WRITING AND PROOFREADING

- Ferien Journal**, Swiss-Italian monthly magazine (distribution 8,000) 2000 – 2001
- Staff journalist and proofreader. Participated in monthly meetings to decide number of articles and subjects. Wrote one or two articles per issue. Proofread final pages.
- Giornale del Popolo**, daily Swiss-Italian newspaper (distribution 17,000) 1998 – 2000
- Freelance journalist
 - » 2000: wrote theater reviews for the arts section.
 - » 1998 and 2000: covered the Locarno International Film Festival.
 - » 1998: 2-month internship in the Locarno office. Reported local news.
- Corriere del Ticino**, daily Swiss-Italian newspaper (distribution 40,000) 1999 – 2000
- Freelance journalist for the arts section.
- Proofreading in English** 1997 – 2004
- Proofreading of official programs, Scientific Congress Management, Zurich.
 - Grammar and style revision of two Master theses, one in ecology and one in linguistics.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

John Wiley & Sons, Hoboken, New Jersey, USA 9/2004 – present
International Rights Manager

- Since September 2007, responsible for the licensing of Italian and Russian translation rights—in paper, electronic, and audio formats—for all professional and trade titles published by John Wiley & Sons (www.wiley.com), including internationally-recognized brands. Employed at 60%.
- From 2004 to 2007, full-time on-site manager responsible for licensing Italian, French, Dutch, Russian, and Bulgarian rights. Direct supervision of an assistant.

Responsibilities include pitching books to international publishers; negotiating contracts; managing all copyright requests; communicating regularly with the largest Italian, French, Dutch, Russian, and Bulgarian publishing houses as well as with Wiley's global subsidiaries; attending three annual book fairs (Frankfurt, London, and BEA); writing territory reports, submission letters, rights catalogs, and presentations. Successfully executed business trips to Milan, Paris, Amsterdam, Moscow, and Kiev in support of multi-million dollar yearly personal revenue quota.

HarperCollins Publishers, New York, USA 9/2001 – 9/2004
Foreign Rights Associate

- Submitted books and negotiated translation rights for front- and backlist titles published by HarperCollins (www.harpercollins.com). Supported two managers in the licensing of all languages, from book pitches to final production. Responsibilities included the execution of all production requests, including image permissions, file requests, and the coordination of co-editions. Assisted in the preparation of three annual rights guides and compiled selected backlist guides. Corresponded daily with scouts, subagents, and publishers. Compiled detailed monthly financial report for the department.

Agnes Krup Literary Agency, New York, USA 1/2001 – 5/2001
Foreign Rights Intern

- Wrote critical reader reports and assisted in preparing the bi-annual catalogue. Collaborated with authors, agents, and international publishers. Assisted in negotiating and drafting contracts.

Freelance reader 10/1998 – present
Wrote critical reader reports of books and manuscripts (fiction and non-fiction) for possible publication, upon request of Diogenes Verlag (Zurich), HarperCollins (USA), John Wiley & Sons (USA), and private clients.

LANGUAGES

- **Bilingual English-Italian:** raised in the Italian-speaking part of Switzerland, with English spoken at home and Italian in school. Lived nine years in English-speaking countries. Have daily personal and professional contacts in English and Italian, both oral and written.
- **French:** excellent oral and written knowledge. Frequent personal and professional contacts in French, both oral and written.
- **German:** good oral and written knowledge. Lived in Zurich for five years.
- **Spanish:** basic knowledge. Two semesters of study at the New School University of New York and several trips to Spanish-speaking countries.

TECHNOLOGY SKILLS

MS Windows and Macintosh operating systems. Microsoft Office: Word, Excel and PowerPoint. Knowledge of private rights management and file-sharing and archiving databases.

OTHER RELEVANT SKILLS

Good organizational and communication skills. Very precise and detail-oriented. Punctual in meeting deadlines. Good at working in groups.